

非裔美国文学研究在中国:1933 ~ 1993

王玉括

(南京邮电大学 外国语学院,江苏 南京 210046)

摘要:1933 ~ 1993 年非裔美国文学在中国的译介与研究经历了三个阶段,即 1949 年以前“休斯与赖特在中国的译介”,1950 ~ 1979 年“战斗的非裔美国文学在中国的译介”,以及 1980 ~ 1993 年“种族的非裔美国文学在中国的译介”,中国学者对非裔美国文学的研究视角在三个阶段中均重点关注其中所体现的种族政治,这与当时国内大的社会政治环境密切相关。

关键词:非裔美国文学;种族;政治

中图分类号:I106

文献标识码:A

文章编号:1673-5420(2011)02-0074-06

作为美国文学的重要组成部分,我国学术界十分重视非裔美国文学研究,特别是 1993 年莫里森获得诺贝尔文学奖后,许多学者更加关注非裔美国文学的发展,因此,本文尝试追溯 1933 ~ 1993 年非裔美国文学在中国的译介与研究,指出中国学者对种族政治的关注及其研究视角,以期进一步推动非裔美国文学研究在中国的深入。

一、1949 年前休斯与赖特在中国的译介

中国外国文学研究的第一步是外国文学作品的翻译,根据阿英先生的考证,“译印西洋小说,现在所能考的最早时间,是在乾隆的时候,约当公历 1740 年左右。”^{[1]210}虽然 1840 ~ 1896 年仅有 7 部域外小说译作出版^{[2]29-30},但是其后情况发生很大变化,“从 1896 年《时务报》开始译介域外小说,到 1916 年五四一代作家崛起前夕,新小说家大约翻译出版了八百种外国小说”,“英国小说占的比例最大,共有 293 种”,美国小说共有 78 种^{[2]50-51},包括林纾和魏易合作翻译的斯托夫人的《黑奴吁天录》(1901),以及华盛顿·欧文的《拊掌录》(1907)^{[2]37}。

虽然《黑奴吁天录》是美国白人作家关于黑人的文学,但是林纾在《黑奴吁天录》的“例言”与“跋”中提出的翻译设想在很长时间内,暗合非裔美国文学在中国的译介与研究原则,也在更大范围内,符合当时国人接受域外小说的主旨,为我们认识非裔美国文学在中国的译介与研究提供了很好的范例。林纾认为:“余与魏君同译是书,非巧于叙悲以博阅者之眼泪,特为奴之势逼及吾种,不能不为大众一号”,“吾书虽俚浅,亦足为振作志气,爱国保种之一助。海内有识君子,或不斥为过当之言乎?”^{[3]43-44} 灵石的《读〈黑奴吁天录〉》也指出两人“且泣且译,且译且泣,盖非仅悲黑人之苦况,实悲我四百兆黄人将为黑人续耳”。“嗟乎!我黄种国权衰落亦云至矣。四百余州之士,仅在列强之势力范围,四万万之同胞,已隶白人之奴隶册籍。我黄人不必远征法、美之革命与独立,与日本之维新,即下而等诸黑人,能师其渴望自由之操,则乘时借势,一转移间,而为全球之望国矣。”^{[3]131-132} 可见译者借美国小说抒发个人乃至民族忧虑的苦心终为读者认可,并赢得积极的回应。在 1898 年 3 月 1 日致许同蒨的信中,王国维指出,“若禁中国译西书,则生命已绝,将万世为奴矣。”^{[4]vi} 清末民初

收稿日期:2011-02-28

作者简介:王玉括(1965-),男,南京邮电大学外国语学院院长,教授,研究方向为非裔美国文学。

基金项目:国家社科基金项目(11BWW056);江苏省社科联项目(Rwjswl0-04)

翻译的重要性由此可见一斑。

王克非教授认为:“从1890年到1919年这30年,是迄今为止,介绍外国文学最旺盛的时期。”但是,“从五四运动到1950年,也是30年。在这30年中,外国文学译本的出版,很可能反而少于前一个30年。”^{[5]148}由于受时人重视英国文学,轻视美国文学的影响,非裔美国文学的译介更晚,但随着1933年7月美国黑人诗人休斯的访华出现了一个小的高潮。

根据王建开先生的研究,非裔美国文学的译介因著名黑人诗人休斯访华出现了突破性的进展。许多刊物,如《小说月报》、《前锋月刊》、《语丝》,以及《文学生活》等既刊载了关于黑人文学的论述性文章,也登载一些译文。休斯访华后,《文学月刊》、《世界文学》等集中介绍了黑人戏剧方面的新作,《文学》、《文艺》等刊物翻译发表了黑人诗歌与小说。其中翻译介绍最多的黑人作家是休斯,《诗歌月报》、《译文》、《文学月报》与《文艺》等刊物都发表过他的小说与诗歌^{[6]191},《文学》杂志还刊出他的两幅照片及亲笔签名手迹。休斯之外最受国人关注的美国黑人作家是赖特,对他的介绍也非常及时,几乎和美国同步。他1940年出版代表作《土生子》,《西书精华》当年9月第3期便有译介,其自传体小说《黑孩子》1945年出版后,《鲁东文艺》第二年初即刊载中文译本。

为了适应国情需要,在译介外国文学的过程中始终把黑人文学单独列举,“塑造出一个既是受欺压的另类、又是抗争者的形象,以适应国情的需要”^{[6]245},而且随着当时中国社会的发展需要,交替出现受压迫与反抗的形象。

总的来说,当时关于黑人文学的评论文章不是很多,杨昌溪的《黑人文学》对非裔美国文学做了较为系统的介绍;傅东华撰写的《休士在中国》一文,用了很大的篇幅论述休斯的诗歌成就,不仅概述了他的成长过程,而且分几个阶段具体分析了他的创作,比如说他以具有唯美倾向的诗集回击白人优越论等。“文章评论的每一阶段均有译诗片断为例,十分详尽,对了解黑人文学很有补益。”^{[6]190}

此外,允怀的《黑人文学在美国》(1935)重点分析了非裔美国文学的“原始性”特征,及其在美国文学中的重要地位。他所说的原始性,是指黑人文学在内容形式上,较之“文明人”的文学更

少受纪律成规的束缚,较之“文明人”文学更为自然而少造作,因此,原始性的涵义,实际等于“创造性”或“创始性”,而“创始性却正为构成国民文学的主要条件,是使一种人民的艺术所以有异于别种人民的艺术的东西”^{[6]267}。

二、1949~1979年战斗的非裔美国文学在中国的译介

如上所述,1949年前,国内虽然主要关注英国文学,但是20世纪30年代开始重视美国文学的译介,非裔美国文学译介最多的是休斯的一些短诗和赖特的两部小说,重点强调美国黑人遭受的歧视与压迫,以及他们的抗争。

1949~1979年间,美国文学的译介依然少于英国文学,而且主要关注自然主义与现实主义作家及其作品,根据《1949~1979年翻译出版外国文学著作目录和提要》(1986)提供的数据,此间翻译最多的作家分别是马克·土温(翻译出版30部/次)(1302~1309页)、杰克·伦敦(23部/次)(1287~1296页)、德莱塞(11部/次)(1264~1266页)等^[7]。

尽管非裔美国文学的译介与研究对象有所拓展,但是基本围绕一个主题:配合国内反对美国帝国主义的政治斗争,揭露美国资产阶级政府的种族歧视政策。翻译作品主要有:赖特的《黑孩子》(朱琦译,1951);《黑人诗选》(邹绎译,1952)——译者根据《美国黑人文选》等书选择13位诗人的31篇作品译出;《黑人短篇小说选》(施咸荣译,1954)——译者根据1934年休斯的短篇小说集《白人暴行录》和莫斯科出版的《黑人短篇小说集》等译出;《黑人短篇小说集》(黄钟译,1955);《黑人诗选》(张奇译,1957);杜波伊斯的《黑人的灵魂》(维群译,1959);雪莉·格雷汉姆的《从前有个奴隶》(贝金译,1959),以及阿历克斯·哈利的《根》(陈尧光等译,1979)等^[7]。

此外还翻译出版了少量涉及黑人生活的文学作品等,如《自由之路》(Howard Fast著,范之龙译,1950);《铁城》(L. L. Brown著,高华译,1953);《四十九经度》(H. Tank著,叶君健译,1953);《孩子》(Howard Fast著,徐汝椿、陈良廷译,1954);《傻瓜威尔逊》(Mark Twain著,常健译,1959);《哈克贝里·芬历险记》(Mark Twain著,张万里等译,1954);《白奴》(Richard Hildreth

著,李侗民译,1961);《七月的风波》(Erskine Caldwell著,王金铃译,1979);《飘》(Margaret Mitchell著,傅东华译,1979)。文艺理论方面只有一部译作,《好莱坞电影中的黑人》(V. J. Jerome著,黄鸣野、卓文心译,1953)。

在特殊的社会环境中,关于非裔美国文学的介绍与研究当时的政治环境密不可分,目前能够查到的相关研究成果很少,如李敦白《被奴役民族的灵魂——评杜波伊斯〈黑人的灵魂〉》(1959);王多恩的《从美国黑人文学创作驳黑人低劣论》(1963)转引了雪莉·格雷汉姆的观点,高度评价了非裔美国文学悠久的历史与成就,“要是没有黑人的丰富多彩、生气蓬勃和优美的诗篇与歌曲的话,美国文学在广度、质量与数量三方面都远不会有今天这样的成就。”^[8]¹³施咸荣《战斗的美国黑人文学》(1965)重点强调了非裔美国文学的抗争。文革结束后,国内重新开始介绍美国黑人作家与作品,如谢榕津《七十年代的美国黑人戏剧》(1978)指出,“它用戏剧形式,较为真实地反映了美国广大黑人群众反对种族歧视、种族压迫和反对侵越战争的英勇斗争。”^[9]¹²⁶此外还有《休斯的两首诗》(杨江柱),《根》(杨静远),以及《〈根〉被控剽窃》(鸿国)等介绍性文章。

三、1980~1993年种族的非裔美国文学在中国的译介

20世纪80年代以来,非裔美国文学的译介逐渐增加。1980~1993年,国内研究者关注的依然主要是非裔美国文学的种族政治——这与当时国内大的社会政治环境非常吻合,“但就学术研究和文化思辨而言,这尚为起步阶段,英语文学乃至外国文学介绍和评论几乎不是作为文学欣赏或专业学术,而是作为一种大众思想文化运动出现的。”^[10]¹¹⁵在研究对象、作品译介、研究方法等方面都相对狭小、单一,重点关注、介绍那些已有定评的黑人男性作家,如休斯、赖特、埃利森,以及新锐黑人女性作家如沃克、莫里森等人,研究者主要包括施咸荣、王家湘、高云翔等人,介绍非裔美国文学的刊物主要有《外国文学评论》、《外国文学研究》、《外国文学》、《当代外国文学》、《美国研究》、《读书》等。此外,学术界开始翻译、介绍非裔美国文学理论与批评成果。

施咸荣很早就关注非裔美国文学,1983年翻译出版赖特《土生子》,1986年与董衡巽等人合作编写《美国文学简史》,比较全面地介绍了非裔美国文学代表作家与作品,比如说,不仅介绍了1773年公开发表诗作的菲利丝·惠特莱(评论界普遍认为,她是第一位著名美国黑人诗人),而且介绍了1746年女黑奴路西·塔利西写的第一首诗,以及1760年女黑奴裘必特·哈蒙在英国发表的第一首诗。此外,他还撰写了《美国黑人的三次文艺复兴》(1988)、《美国黑人奴隶歌曲》(1990)和《美国黑人奴隶纪实文学》(1990)等研究文章,为推动非裔美国文学研究作出了较大的贡献。

20世纪80年代以来,关于美国黑人女作家的研究甚至超过黑人男作家,王家湘教授的译介几乎和美国同步,推介当代新锐女作家,撰写了系列论文,如《黑人女作家托妮·莫里森作品初探》(1988),《论爱丽丝·沃克的小说艺术》(1988),《评当代美国黑人女作家波勒·马歇尔》(1988),《在理查德·赖特的阴影下——三四十年的两位美国黑人女作家佐拉·尼尔·赫斯顿和安·佩特里》(1989),并翻译了《访小亨利·路易斯·盖茨》(1991)等。

素有美国黑人桂冠诗人之称的兰斯顿·休斯一直为国内学术界所关注,高云翔以其为研究对象,撰写了《美国黑人桂冠诗人兰斯顿·休斯的诗歌创作》(1983)和《引亢呼正义,振臂掷投枪——评兰斯顿·休斯文集〈早安,革命〉》(1986),比较全面地介绍了休斯的生平与创作。他同时撰写了《美国早期的黑人文学》(1984),简要介绍非洲黑人的悲惨遭遇,指出被贩卖到美国后,他们的文化遗产主要包括两种不同的传统——非洲文化和美洲文化或欧洲文化,然而,他们却不能合法地继承其中任何一种文化的窘境。他的《美国“黑人文艺复兴”大事记》(1986)一文,客观地介绍了20年代聚集哈莱姆区的黑人诗人、小说家、剧作家、画家、音乐家等以诗歌、小说和戏剧为主要形式从事文艺创作的盛况。

为论述方便,笔者根据时间顺序,按照概括研究、诗歌、戏剧、小说、文学理论与批评这几大类,整理这段时间的非裔美国文学研究,由于涉及的小说家较多,所以小说部分又细分为黑人女性小说家与黑人男性小说家。

概括研究:概括研究主要分两类,一是美国文

学的简要介绍,例如:贲秋华与秦建华的介绍文章《美国黑人文学初探》(1989)和《二十世纪美国的黑人作家》(1993);二是文艺复兴的概述与介绍,例如:单子坚《哈莱姆文艺复兴文学概述》(1992),陈海宏《十九世纪晚期美国黑人的“文艺复兴”》(1992)和陈许《美国黑人文学简论(上)——美国文学类型与流派研究之五》(1993)等。

诗歌研究:除了高云翔之外,许多学者也十分关注休斯及其他黑人诗人,赵毅衡编选的《美国现代诗歌》(1985)收录了休斯、麦凯、吐默以及布鲁克斯的诗歌译文,叶子在《读书》杂志介绍休斯的传记《兰斯顿·休斯传第一卷:一九〇二—一九四一》(1987)追溯休斯在中国的译介,认为“至今还没有见到谁能更比他善于运用黑人的强烈音乐韵律、语言和感情,以之入诗的他写的诗满是黑人带有泪花的笑语,幽默隽永,哀而不怨”。曾卓、田寨耕、彭予等分别由点到面地介绍休斯的诗作:《黑人谈河流》(1984)、《兰斯顿·修斯及其黑人诗》(1993)、《兰斯顿·休斯:美国黑人的歌手》(1991)。此外,邹绛、彭予等人对美国黑人诗人勒鲁瓦·琼斯《丽塔·达夫》(1990)予以译介;张子清关于《美国当代诗歌的两支生力军》(1991)比较详细地介绍了美国黑人诗歌及其发展脉络,认为美国当代黑人诗歌在保持黑人传统诗歌特色的同时吸收现代派诗艺,随着美国黑人社会地位逐步提高,黑人诗歌的基调和形式也逐步变化。他指出,如果把南北战争时期的黑奴歌曲、20世纪初邓巴及其同代人的黑人诗歌、20年代哈莱姆文艺勃兴时期黑人诗歌与二次大战后的黑人诗歌进行比较,读者会清楚地发现黑人诗歌基调变化的主要图线:悲伤—忧郁—自豪—充满战斗激情,而艺术形式由黑人的民歌民谣、布鲁士乐灵歌逐渐演变为现代派诗歌^[11]159。

戏剧研究:虽然相比较而言,美国黑人戏剧发展较晚,作品也没有黑人诗歌与小说丰富,但是相关的介绍也不少,既有面上的总体介绍,如苏红军《绚丽多姿、生气勃勃的美国当代黑人戏剧》(1985)介绍了70年代美国黑人戏剧的繁荣,郭继德《美国黑人戏剧文学》(1988)以及《八十年代的美国戏剧走向》(1993);也有具体剧作家的介绍与评析,如李习俭《美国剧坛上空一颗璀璨的新星——黑人剧作家奥古斯特·威尔逊》(1991)认为威尔逊是美国最伟大的黑人剧作家,以及80年代美国戏剧界最了不起的巨匠。汪义

群《当代美国戏剧》(1992)一书比较全面地回顾了黑人戏剧的发展,介绍了在杜波依斯的倡导下,1923年美国出现的第一个黑人剧院,虽然觉得50年代之前的剧本“表现的角度各不相同,但是都从各个方面反映了黑人的生活和斗争,在人物形象的塑造、语言的运用和戏剧结构的安排上都比以前更加成熟”^[12]196-197,并重点介绍了洛兰·汉丝贝丽的《阳光下的干葡萄》(1959)、勒罗伊·琼斯(即巴拉卡)的《荷兰人》,以及布林斯(Ed Bullins)和肯尼迪(Adrienne Kennedy)等人的作品。

小说研究:关于美国黑人小说的译介与研究,重点关注的是女性小说家沃克与莫里森,男小说家方面重点关注的依然是赖特、埃利森。

王逢振在《读书》(1983)上为国内读者介绍了第一位获得普利策奖的黑人女作家沃克,董鼎山(1986)也简要介绍了黑人女作家所受的种族与性别歧视,秦湘(1987)、仲子(1988)、杨仁敬(1989)、乔国强(1990)等也都对沃克的《紫色》以及她的《卖文生涯》予以介绍。吕文斌(1990)认为沃克《梅丽迪安》突出的艺术价值,在于作者以饱满的政治热情,塑造了以梅丽迪安为代表的黑人妇女群体形象。杨金才《焕发黑人女权主义思想光辉的杰作——试评艾丽丝·沃克的〈紫色〉》(1993),和翁德修《黑人女权主义文学与〈紫颜色〉》(1993)特别重视《紫色》中的女权主义思想,杨金才认为,这部作品“以新颖的构思及其激进的女权主义思想深得文学评论界的青睐”^[13]74。翁德修指出:“妇女主义是艾丽丝·沃克在探讨美国黑人妇女问题时对女权主义理论的发展性运用。她把美国黑人妇女的不幸归结为种族歧视与性别歧视共同作用的结果,把妇女改善处境的重点放在寻找自我、解放思想和彼此的关心支持上,用相互的谅解和沟通来谋求男女关系的理想化。”^[14]388

此时关于莫里森的介绍与研究也开始起步,仲子在《读书》(1988)杂志介绍她的最新获奖作品《宠儿》,冯亦代也在《读书》(1992)上介绍她的新作《爵士乐》,王黎云对她的《最蓝的眼睛》(1988)进行评述,罗选民对她的《宠儿》(1993)进行分析。1993年10月7日,莫里森获得诺贝尔文学奖后,何建文(1993)撰文予以介绍、报道,杜志卿《国内托妮·莫里森作品的译介述评》(2005)整理了莫里森在国内的翻译情况,资料比

较翔实,可资参考。

除了王家湘教授对美国黑人女作家马歇尔、赫斯顿以及佩特里的介绍外,吴家鑫(1987)也对赫斯顿进行分析,认为她以锐利的笔锋深刻反映了美国黑人的苦难,表现了他们的理想与追求,并介绍了文学界对她创作的忽略,以及70年代美国女权运动以后,文学界对她的正名。

关于黑人男小说家的介绍也比较集中,主要包括赖特、埃利森、鲍德温以及《根》的作者哈利。

作为最早在我国翻译、介绍的一位美国黑人小说家,赖特对美国种族问题的思考有着自己的独到见解,国内学者也主要围绕种族政治与艺术再现解读他的作品:吴持哲(1993)介绍了赖特的创作道路,对他40年代取得辉煌的文学成就之后,人们对他的诘难进行分析;王诺、费凡(1992,1993)介绍了“土生子”别格的出现改变了忍辱负重、逆来顺受的黑人形象,并分析了赖特与埃利森大量运用象征的特点,以及他们对白色以及白与黑对比的高度敏感;丘上松(1989)与朱安兴(1989)介绍了赖特的“对话小说”《女仆》中的对话艺术,以及《杀影子的人》中的种族和欲念的悲剧。

1953年获得美国全国图书奖以来,埃利森《看不见的人》一直受到学术界的关注,梁羽(1982)、章祖德(1986)、陈辉(1992)等人从不同角度对这部小说进行介绍;顾汉燕(1990)与王立礼(1993)认为这部小说的意义远远超出了单纯反对种族歧视的范围,实际上小说在更加广泛的意义上提出了现代社会中大部分人都面临的问题——人的异化问题^[15]^[81];韦小伟、金尚利(1993)指出,从“看得见的人”到“看不见的人”这一过程,展示了人对自我形象的塑造和自我意识的探索,这部作品通过黑人的遭遇来喻示现代人的普遍困境。此外,吴冰(1985)介绍了詹姆士·鲍德温及其创作,聂珍钊(1989)介绍了《根》与非虚构小说。

钱满素主编的《美国当代小说家论》(1987)收录了3篇关于非裔美国文学的研究文章,如吴冰的《杰出的黑人作家——詹姆斯·鲍德温》,王群的《拉尔夫·埃利森与〈看不见的人〉》以及胡允桓的《黑色的宝石——黑人作家托妮·莫瑞森》,钱满素在《美国当代小说概论(代序)》中对非裔美国文学的介绍与描述非常精到,“现在,很多黑人作家为了保持其民族性,非常重视民间文学,正致力于挖掘本民族的神话传说”^[16]^[29],并指

出,“总的来说,黑人文学是比较积极的,常常为主人公把门敞开着,准备让他们迈入新的生活。在他们看来,生活还是可以改变的。美国文学中,黑人文学明显不那么悲观颓丧,这正反映了黑人本身的生气。”^[16]^[29]

文学理论与批评研究:虽然之前已有少量关于美国黑人作家与艺术家文学创作与批评方面的译介,如关于杜波伊斯、鲍德温、沃克、莫里森以及文艺复兴的介绍与访谈等,但是真正开始关注非裔美国文学理论与批评却是在1990年之后,其中程锡麟和王晓路两位教授持续的热情,极大地推动了非裔美国文学理论与批评研究在中国的深入。1991年,程锡麟发表书评,介绍1989年出版,由小休斯顿·贝克主编的《20世纪90年代非裔美国文学批评》,1993年发表文章,分析黑人美学崛起的历史根源和社会、文化背景,介绍了黑人解放运动和黑人艺术运动对黑人美学的形成与发展的促进作用。1993年,王晓路发表关于《黑人文学与文学理论》的书评,关注黑人文学理论的支点及美学特质问题。此外,凡提、张晓全翻译了小亨利·路易·盖茨的文章《黑色世系:关于符号与巧言示意猴的批评》,介绍盖茨及其喻指理论。

翻译介绍:根据中国版本图书馆编的《1980-1986翻译出版外国文学著作目录和提要》提供的信息,外国文学出版社以及上海译文出版社等陆续翻译出版了许多美国黑人经典作品,如赖特《土生子》(施咸荣译)、赖特《黑孩子》(程超凡译),埃利森《看不见的人》(任绍曾等译),鲍德温《向苍天呼吁》(雾虹、宏前译),艾丽斯·沃克《紫颜色》(陶洁译),托尼·莫里森《所罗门之歌》(胡允桓译)、《娇女》(王友轩译),盖恩斯《简·皮特曼小姐自传》(紫军译),休斯《大海》(兰斯顿·休斯自传)(吴克明、石勤译),马格丽特·沃克《欢乐》(黄宏荃等译),哈珀·李《百舌鸟之死》(舒逊译)、哈珀·李《白与黑》(王健译),安·佩特里《被通缉的女人》(刘绪贻、刘末译),哈里斯·佐尔《白兔和他的敌人》(美国黑人童话)(柴纪堂译),陈冠商编选《警长的子女》(美国黑人短篇小说集),葛崇岳译《智谋的兔王》(美国黑人童话)等^[17]。

《当代外国文学》、《外国文学》、《读书》等杂志也翻译出版了赖特、马歇尔以及莫里森的一些作品,如赖特《大孩子离家》(田静译);《火与云》

(微秀译);《河滩上的血泊》(吴持哲译);托妮·莫里森《心爱的》(选译)(秦湘译),波勒·马歇尔《致外祖母达度——我的怀念》(秦湘译)等。

四、结语

虽然与1994年以后的非裔美国文学研究相比,这一时段的研究主要关注种族因素,研究主题与研究视角相对单一,研究内容相对集中于经典作家与作品,仍需要深化,但是为以后丰富、多元的非裔美国文学研究作了很好的历史铺垫,值得关注。

参考文献:

- [1] 阿英. 晚清小说史[M]. 北京:东方出版社,1996.
- [2] 陈平原. 二十世纪中国小说史(第一卷):1897~1916[M]. 北京:北京大学出版社,1989.
- [3] 陈平原,夏晓虹. 二十世纪中国小说理论资料(第一卷):1897~1916[M]. 北京:北京大学出版社,1997.
- [4] 邹振环. 影响中国近代社会的一百种译作[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1996.
- [5] 王克非. 翻译文化史论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.

- [6] 王建开. 五四以来我国英美文学作品译介史:1919~1949[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003.
- [7] 中国版本图书馆. 1949~1979 翻译出版外国文学著作目录和提要[M]. 南京:江苏人民出版社,1986.
- [8] 王多恩. 从非裔美国文学创作驳黑人低劣论[J]. 中山大学学报(社会科学),1963(4): 13~16.
- [9] 谢榕津. 七十年代的美国黑人戏剧[J]. 外国文学研究,1978(2): 126~129.
- [10] 陈众议. 外国文学在我国社会主义精神文明建设中的地位和作用[M]. 南京:译林出版社,2010.
- [11] 张子清. 美国当代诗歌的两支生力军[J]. 当代外国文学,1991(3): 159~162.
- [12] 汪义群. 当代美国戏剧[M]. 上海:上海外语教育出版社,1992.
- [13] 杨金才. 焕发黑人女权主义思想光辉的杰作——试评艾丽丝·沃克的《紫色》[J]. 镇江师专学报(社会科学版),1993(1): 74~76.
- [14] 翁德修,张孜孜. 黑人女权主义文学与《紫颜色》[J]. 吉林大学社会科学学报,1993(4): 88~93.
- [15] 王立礼. 美国作家拉尔夫·埃利森与《看不见的人》[J]. 外国文学,1993(1): 78~83.
- [16] 钱满素. 美国当代小说家论[M]. 北京:中国社会科学出版社,1987.
- [17] 中国版本图书馆. 1980~1986 翻译出版外国文学著作目录和提要[M]. 重庆:重庆出版社,1989.

A study of African American literature in China: 1933 ~ 1993

WANG Yu-kuo

(School of Foreign Languages, Nanjing University of Posts and Telecommunications, Nanjing 210046, China)

Abstract: This thesis traces the study of African American literature from 1933 to 1993, and emphatically probes into three phases: the translation and introduction of Langston Hughes and Richard Wright in China before 1949, the translation and introduction to the fighting literature of African Americans in China from 1949 to 1979, and the introduction to the study of African American literature in China from racial perspective from 1980~1993. Moreover, this thesis reveals Chinese scholars' focus on racial politics and their research approach, which are heavily influenced by the larger social and political context in China.

Key words: African American literature; race; politics

(责任编辑:刘云)